

SPORAZUM
med Evropsko skupnostjo in Republiko Čile o nekaterih vidikih zračnih prevozov

EVROPSKA SKUPNOST (v nadaljnjem besedilu „Skupnost“)

na eni strani in

REPUBLIKA ČILE

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“), STA SE –

OB UGOTOVITVI, da so bili sklenjeni dvostranski sporazumi o zračnih prevozih med desetimi državami članicami in Republiko Čile, ki vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Skupnosti;

OB UGOTOVITVI, da ima Skupnost izključno pristojnost v zvezi z nekaterimi vidiki, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami in tretjimi državami;

OB UGOTOVITVI, da imajo po zakonodaji Skupnosti letalski prevozniki Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami in tretjimi državami;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani s strani držav članic;

OB PRIZNAVANJU, da se morajo določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami in Republiko Čile, ki so v nasprotju z zakonodajo Skupnosti, popolnoma uskladiti s to zakonodajo, z namenom vzpostaviti trdno pravno podlago za zračne prevoze med Skupnostjo in Republiko Čile in ohraniti stalnost takih zračnih prevozov;

OB UGOTOVITVI, da Skupnost v okviru teh pogajanj nima namena povečati skupnega obsega zračnega prometa med Skupnostjo in Republiko Čile, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Skupnosti in letalskimi prevozniki Republike Čile ali se pogajati za spremembe določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Splošne določbe

1. V tem Sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Skupnosti. „Države članice CLAC“ pomenijo države članice Latinskoameriške komisije za civilno letalstvo.

2. Sklicevanja v posameznih sporazumih, naštetih v Prilogi I, na državljane države članice, ki je pogodbenica tega sporazuma, se razumejo kot sklicevanje na državljane držav članic.

3. Sklicevanja v posameznih sporazumih, naštetih v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica tega sporazuma, se razumejo kot sklicevanje na

letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi ta država članica.

Člen 2

Določitev, pooblastitev in preklic

1. Določbe odstavkov 2 in 3 nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so naštetih v Prilogi II(1) in (2), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih prizna Republika Čile, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika. Določbe odstavkov 4 in 5 nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so naštetih v Prilogi II(1) in (2), o določitvi letalskega prevoznika s strani Republike Čile, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih prizna država članica, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ob prejemu določitve s strani države članice Republika Čile prizna ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:

- (a) ima letalski prevoznik sedež na ozemlju države članice, ki ga je določila, v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Skupnosti;
- (b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezeni letalski organ v določitvi jasno opredeljen, in
- (c) je letalski prevoznik v lasti in bo tudi v nadaljnje neposredno v lasti države članice ali bo njegov večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice ali drugih držav, naštetih v Prilogi III, in/ali državljani teh drugih držav, in da imajo te države in/ali ti državljani ves čas učinkovit nadzor.

3. Republika Čile lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi država članica, če:

- (a) letalski prevoznik nima sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Skupnosti; ali
- (b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja in ne vzdržuje učinkovitega predpisane nadzora letalskega prevoznika ali ustrezeni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali
- (c) letalski prevoznik ni v lasti in ni učinkovito nadzorovan neposredno ali prek večinskega deleža s strani držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav, naštetih v Prilogi III, in/ali državljanov teh drugih držav; ali
- (d) Republika Čile dokaže, da bi se z izvajanjem prometnih pravic v skladu s tem sporazumom na zračni poti, ki vključuje kraj v drugi državi članici, letalski prevoznik izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa dvostranski sporazum med Republiko Čile in to drugo državo članico; ali
- (e) ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in ni dvostranskega sporazuma o

zračnih prevozih med Republiko Čile in zadevno državo članico ter prometne pravice te države članice letalskemu prevozniku, ki ga določi Republika Čile, niso bile dodeljene.

Pri izvajanju pravice iz tega odstavka Republika Čile ne razlikuje med letalskimi prevozniki Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

4. Ob prejemu določitve s strani Republike Čile država članica prizna ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:

- (a) ima letalski prevoznik sedež v Republiko Čile; in
- (b) Republika Čile izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je odgovorna za izdajo njegovega spričevala letalskega prevoznika; in
- (c) je letalski prevoznik v lasti in učinkovito nadzorovan neposredno ali prek večinskega deleža s strani držav članic CLAC in/ali državljanov držav članic CLAC, razen če niso bile dogovorjene ugodnejše določbe v dvostranskem sporazumu o zračnih prevozih med to državo članico in Republiko Čile.

5. Država članica lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Čile, če:

- (a) letalski prevoznik nima sedeža v Republiko Čile; ali
- (b) Republika Čile ne izvaja in ne vzdržuje učinkovitega nadzora letalskega prevoznika oziroma Republika Čile ni odgovorna za izdajo njegovega spričevala letalskega prevoznika; ali
- (c) letalski prevoznik ni v lasti in ni učinkovito nadzorovan neposredno ali prek večinskega deleža s strani držav članic CLAC in/ali državljanov držav članic CLAC, razen če niso bile dogovorjene ugodnejše določbe v dvostranskem sporazumu o zračnih prevozih med to državo članico in Republiko Čile; ali
- (d) država članica dokaže, da bi se z izvajanjem prometnih pravic v skladu s tem sporazumom na zračni poti, ki vključuje kraj v drugi državi članici CLAC, letalski prevoznik izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa dvostranski sporazum med državo članico in to drugo državo članico CLAC.

Člen 3

Pravice v zvezi s predpisanim nadzorom

1. Odstavek 2 dopolnjuje člene, naštete v Prilogi II(3).
2. Kjer država članica določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in ohranja druga država članica, pravice Republike Čile v skladu z varnostnimi predpisi iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Republiko Čile veljajo enakovredno za sprejemanje, izvajanje ali ohranjanje varnostnih standardov s strani druge države članice in za operativno dovoljenje navedenega letalskega prevoznika.

Člen 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 dopolnjujejo ustrezne določbe iz členov, naštetih v Prilogi II(4).
2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe, nobena določba sporazumov iz Priloge II(4) ne preprečuje državam članicam, da na nediskriminatorni osnovi uvedejo davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika Republike Čile, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju te države članice in drugim krajem na ozemlju te države članice ali na ozemlju druge države članice.
3. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe nobena določba sporazumov iz Priloge II(4) ne preprečuje Republiko Čile, da na nediskriminatorni osnovi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika države članice, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju Republike Čile in drugim krajem na ozemlju Republike Čile ali na ozemlju druge države članice CLAC.

Člen 5

Tarife za prevoz

1. Odstavek 2 dopolnjuje člene, naštete v Prilogi II(5).
2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določen(-i) s strani Republike Čile v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(5), za prevoz samo znotraj Skupnosti, se uporablja zakonodaja Skupnosti. Zakonodaja Skupnosti se uporablja na nediskriminatorni osnovi.
3. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določen(-i) s strani države članice v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(5), za prevoz med Republiko Čile in drugo državo članico CLAC, se uporablja

čilenska zakonodaja o cenovnem vodenju na nediskriminatorni osnovi.

Člen 6

Priloge k temu Sporazumu

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 7

Revizija ali sprememba

Pogodbenici lahko kadar koli sporazumno popravita ali spremenita ta sporazum.

Člen 8

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti.
2. Ne glede na odstavek 1 se pogodbenici strinjata, da se ta sporazum začne začasno uporabljati prvi dan meseca po datumu, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen.
3. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Republiko Čile, ki na dan podpisa tega sporazuma še niso veljali in se ne uporabljajo začasno, so naštetih v Prilogi I(2). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore ob začetku njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

Člen 9


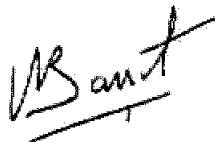
Prenehanje

1. V primeru prenehanja sporazuma iz Priloge I prenehajo istočasno veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.
2. V primeru prenehanja vseh sporazumov iz Priloge I preneha istočasno veljati tudi ta sporazum.

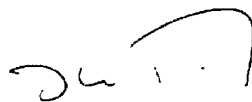
V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

V Luxembourg, dne šestega oktobra leta dva tisoč pet, sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Chile
 Za Chilskou republiku
 For Republikken Chile
 Für die Republik Chile
 Tšiili Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Χιλής
 For the Republic of Chile
 Pour la République du Chili
 Per la Repubblica del Cile
 Čīles Republikas vārdā
 Čīlēs Respublikos vardu
 A Chilei Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tač-Čili
 Voor de Republiek Chili
 W imieniu Republiki Chile
 Pela República do Chile
 Za Čilskú republiku
 Za Republiko Čile
 Chilen tasavallan puolesta
 För Republiken Chile



PRILOGA I

Seznam sporazumov iz člena 1

1. Sporazumi o zračnih prevozih med Republiko Čile in državami članicami, ki so bili na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali v začasni uporabi
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Čile in vlado Kraljevine Belgije, ki je bil podpisan v Bruslju 13. septembra 2001, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Belgija“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Kraljevine Danske in vlado Republike Čile, ki je bil podpisan v Kopenhagnu 27. junija 2001, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Danska“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Čile in vlado Republike Francije v zvezi z zračnimi prevozi med njunima ozemljema in zunaj njih, ki je bil podpisan v Parizu 6. decembra 1979, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Francija“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Republike Čile, ki je bil podpisan v Santiagu de Chile 30. marca 1964, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Nemčija“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Čile in vlado Italijanske republike, ki je bil podpisan v Rimu 27. februarja 2002, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Italija“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Velikega vojvodstva Luksemburg in vlado Republike Čile v zvezi z zračnimi prevozi med njunima ozemljema, ki je bil podpisan v Luksemburgu 25. februarja 2002, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Luksemburg“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Republike Čile, ki je bil podpisan v Santiagu de Chile 13. julija 1962, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Nizozemska“,
 - Osnutek sporazuma o zračnih prevozih med Republiko Čile in Kraljevino Nizozemsko v zvezi z zračnimi prevozi med njunima ozemljema, ki je bil parafiran in priložen kot Priloga B k Potrjenemu zapisniku Posvetovalnega srečanja o letalstvu med Nizozemsko in Čilom, podpisanemu v Santiagu de Chile 12. aprila 2001, v nadaljnjem besedilu „Osnutek revidiranega sporazuma Čile–Nizozemska“,
 - Sporazum med vlado Republike Čile in vlado Kraljevine Španije v zvezi s komercialnimi zračnimi prevozi, ki je bil podpisan v Santiagu de Chile 17. decembra 1974, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Španija“,
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Čile in vlado Kraljevine Švedske, ki je bil podpisan v Kopenhagnu 27. junija 2001, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–Švedska“,
 - Sporazum med Republiko Čile in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske v zvezi z zračnimi prevozi, ki je bil podpisan v Santiagu de Chile 16. septembra 1947, v nadaljnjem besedilu „Sporazum Čile–UK“,
 - Osnutek sporazuma med vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in vlado Republike Čile v zvezi z zračnimi prevozi, ki je bil parafiran in priložen kot Priloga B k Memorandumu o soglasju med letalskimi oblastmi Združenega kraljestva in Čila, podpisanemu v Santiagu de Chile 31. maja 2000, v nadaljnjem besedilu „Osnutek revidiranega sporazuma Čile–UK“.
2. Sporazumi o zračnih prevozih in drugi dogovori, ki so parafirani ali podpisani med Republiko Čile in državami članicami in ki na dan podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi.

PRILOGA II

Seznam členov v Sporazumih iz Priloge I, ki so omenjeni v členih 2 do 5 tega sporazuma

1. Določitev s strani države članice:

- člen 3 Sporazuma Čile–Belgija,
- člen 3 Sporazuma Čile–Danska,
- člen 4 Sporazuma Čile–Francija,
- člen 3 Sporazuma Čile–Nemčija,
- člen 3 Sporazuma Čile–Italija,
- člen 3 Sporazuma Čile–Luksemburg,
- člen 3 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 3 Sporazuma Čile–Španija,
- člen 3 Sporazuma Čile–Švedska,
- člen 4 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–UK.

2. Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

- člen 4 Sporazuma Čile–Belgija,
- člen 4 Sporazuma Čile–Danska,
- člen 5 Sporazuma Čile–Francija,
- člen 4 Sporazuma Čile–Nemčija,
- člen 4 Sporazuma Čile–Italija,
- člen 4 Sporazuma Čile–Luksemburg,
- člen V Sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 4 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 4 Sporazuma Čile–Španija,
- člen 4 Sporazuma Čile–Švedska,
- člen 4 Sporazuma Čile–UK,
- člen 5 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–UK.

3. Predpisani nadzor:

- člen 6 Sporazuma Čile–Belgija,
- člen 14 Sporazuma Čile–Danska,
- Priloga 3 k Protokolu med letalskimi organi Zvezne republike Nemčije in Republike Čile, ki je bil podpisan v Berlinu 2. aprila 1998, kot je bil začasno uporabljen v okviru Sporazuma Nemčija–Čile,
- člen 6 Sporazuma Čile–Italija,
- člen 6 Sporazuma Čile–Luksemburg,
- člen 6 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 14 Sporazuma Čile–Švedska,
- člen 14 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–UK.

4. Obdavčitev letalskega goriva:

- člen 9 Sporazuma Čile–Belgija,
- člen 6 Sporazuma Čile–Danska,
- člen 10 Sporazuma Čile–Francija,
- člen 6 Sporazuma Čile–Nemčija,
- člen 9 Sporazuma Čile–Italija,
- člen 15 Sporazuma Čile–Luksemburg,
- člen III Sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 15 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 5 Sporazuma Čile–Španija,
- člen 6 Sporazuma Čile–Švedska,
- člen 8 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–UK.

5. Tarife za prevoz znotraj Skupnosti:

- člen 12 Sporazuma Čile–Belgija,
- člen 10 Sporazuma Čile–Danska,
- člen 9 Sporazuma Čile–Francija,
- člen 8 Sporazuma Čile–Nemčija,
- člen 12 Sporazuma Čile–Italija,
- člen 14 Sporazuma Čile–Luksemburg,
- člen 14 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–Nizozemska,
- člen 8 Sporazuma Čile–Španija,
- člen 10 Sporazuma Čile–Švedska,
- člen 9 Sporazuma Čile–UK,
- člen 7 Osnutka revidiranega sporazuma Čile–UK.

*PRILOGA III***Seznam drugih držav iz člena 2**

1. Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 2. Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 3. Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 4. Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prevozu).
-